

1688

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chile
o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej,**

podpisana w Santiago dnia 13 października 2006 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 13 października 2006 r. została podpisana w Santiago Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chile o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chile o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Chile, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- wyrażając wolę wzmocnienia stosunków przyjaźni i współpracy między Umawiającymi się Stronami,
- zaniepokojone wzrostem przestępczości zorganizowanej,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy Umawiających się Stron dla skutecznego zwalczania przestępczości zorganizowanej,
- dążąc do wypracowania optymalnych zasad, form i sposobów pracy operacyjnej i działań prewencyjnych właściwych organów Umawiających się Stron,
- z zastrzeżeniem poszanowania obowiązujących norm prawa międzynarodowego w szczególności Konwencji Narodów Zjednoczonych przeciwko międzynarodowej przestępczości zorganizowanej, sporządzonej w Palermo dnia 12 grudnia 2000 roku, Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 roku oraz prawa wewnętrznego swych państw, kierując się zasadami równości, wzajemności i dwustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy między organami ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych rodzajów poważnej przestępczości, a w szczególności następujących przestępstw:
 - 1) przeciwko życiu i zdrowiu,
 - 2) działań terrorystycznych,
 - 3) kradzieży materiałów jądrowych i promieniotwórczych, nielegalnego transportu i obrotu nimi, niewłaściwego użycia lub groźenia niewłaściwym ich użyciem,

- 4) przeciwko chronionemu prawem środowisku naturalnemu oraz przestępstwom nielegalnego obrotu chronionymi gatunkami roślin i zwierząt,
 - 5) przeciwko wolności seksualnej osób, w szczególności pedofilii i przestępczości związanej z pornografią dziecięcą oraz zmuszania do prostytucji,
 - 6) przemytu ludzi i handlu ludźmi,
 - 7) pozbawienia człowieka wolności, a w szczególności uprowadzenia,
 - 8) nielegalnej migracji,
 - 9) nielegalnego obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi i innymi tego rodzaju materiałami oraz nielegalnej ich produkcji,
 - 10) kradzieży dzieł sztuki i dóbr kultury stanowiących spuściznę historyczną, artystyczną i kulturalną, jak również obrotu tymi przedmiotami i ich przemytu,
 - 11) fałszowania środków płatniczych, kart kredytowych, czeków, papierów wartościowych i dokumentów urzędowych, a w szczególności dokumentów tożsamości i podróży oraz wprowadzania ich do obiegu,
 - 12) gospodarczych, prania pieniędzy i korupcji,
 - 13) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, produkcji tych środków oraz prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia, przemytu oraz obrotu nimi, a także obrotu substancjami wyjściowymi i półproduktami, służącymi do ich produkcji,
 - 14) kradzieży, przemytu i nielegalnego obrotu samochodami i częściami zamiennymi.
2. Umawiające się Strony zobowiązują się do wymiany informacji dotyczących:
- 1) osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia kary orzeczonej za ich popełnienie,
 - 2) osób zaginionych lub nieznanymi zwłok.

Artykuł 2

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej umowy, Umawiające się Strony, zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie dane osobowe sprawców przestępstw i osób z nimi współdziałających oraz informacje o:
 - a) inspiratorach i osobach kierujących działaniami przestępczymi,
 - b) powiązaniach przestępczych między sprawcami,
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) kryminalnej przeszłości sprawców przestępstw i grup przestępczych,
 - e) istotnych okolicznościach sprawy dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia czynu przestępczego, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawa karnego,
 - g) podjętych już działaniach i ich wyniku, rezultatach stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania,
- 2) na wniosek drugiej Umawiającej się Strony podejmować właściwe i odpowiednie działania policyjne,
- 3) wymieniać doświadczenia i informacje, w szczególności dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania,
- 4) wymieniać wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii,
- 5) wymieniać ekspertów w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych i metod zwalczania przestępczości oraz literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej umowy.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą wymieniać:

- 1) informacje dotyczące planowanych i popełnionych aktów terrorystycznych,

- 2) informacje o sposobie działania ugrupowań terrorystycznych planujących popełnienie lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów państwa jednej z Umawiających się Stron lub obu Stron.
- 3) doświadczenia dotyczące zwalczania terroryzmu.

Artykuł 4

Umawiające się Strony, w celu zapobiegania i zwalczania nielegalnej migracji i przemytu ludzi, będą przekazywać sobie wzajemnie informacje potrzebne do zapobiegania tego rodzaju przestępstwom i ich zwalczania, a zwłaszcza informacje dotyczące organizatorów nielegalnych migracji, wzorów dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i symboli.

Artykuł 5

W celu zwalczania produkcji i obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami Umawiające się Strony będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
 - a) obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
 - b) miejscach i metodach ich wytwarzania, przechowywania oraz używanych środkach transportu,
 - c) trasach przetrzutowych i miejscach przeznaczenia tych środków i substancji będących przedmiotem obrotu,
 - d) przepływach finansowych i sposobach używanych do prania pieniędzy pochodzących z obrotu tymi środkami i substancjami oraz sposobach ukrywania tych aktywów,
 - e) nowych środkach odurzających, substancjach psychotropowych i prekursorach pochodzenia roślinnego jak i syntetycznego lub innego,
- 2) wymieniać doświadczenia w zakresie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, jak też substancjami wyjściowymi i półproduktami koniecznymi do ich wytwarzania.

Artykuł 6

1. Umawiające się Strony zapewnią zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych.
2. Wszelkie informacje niejawne lub sprzęt techniczny przekazane przez jedną Umawiającą się Stronę drugiej Umawiającej się Stronie mogą być udostępnione państwom trzecim wyłącznie za zgodą Strony przekazującej.
3. W wypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazanych przez jedną Umawiającą się Stronę, druga Umawiająca się Strona powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu Stronę przekazującą, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 7

1. W celu zapewnienia ochrony przekazywanych między nimi danych osobowych Umawiające się Strony zobowiązują się stosować następujące zasady postępowania:
 - 1) wykorzystywanie przekazywanych danych osobowych nastąpi wyłącznie na warunkach określonych przez właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej,
 - 2) na wniosek właściwego organu jednej Umawiającej się Strony przekazującej, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony który otrzymał dane osobowe, poinformuje o sposobie wykorzystania przekazywanych danych osobowych oraz o wyniku sprawy,
 - 3) właściwy organ jednej Umawiającej się Strony przekaże dane osobowe wyłącznie właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony; przekazanie tych danych innym podmiotom może nastąpić tylko za zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej,
 - 4) właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej dane osobowe upewnia się czy dane te są prawdziwe,

- 5) jeżeli okaże się, że przekazane dane osobowe są nieprawdziwe lub są to dane, których przekazanie było niedozwolone, należy niezwłocznie zawiadomić o tym właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony; w tym przypadku właściwy organ tej Umawiającej się Strony ma obowiązek je sprostować lub zniszczyć,
 - 6) właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej dane osobowe określi termin usunięcia przekazanych danych,
 - 7) przekazywanie i otrzymywanie danych osobowych podlega rejestracji i kontroli dokonywanej przez właściwy organ ustanowiony przez każdą z Umawiających się Stron,
 - 8) właściwe organy obu Umawiających się Stron są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazywanych im danych osobowych przed dostępem do nich osób do tego nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami oraz przed bezprawnym ich ujawnieniem.
2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do danych osobowych uzyskanych przez właściwe organy jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony podczas ich uczestniczenia w czynnościach realizujących współpracę przewidzianą w niniejszej umowie.
 3. Przedstawicielom właściwych organów jednej Umawiającej się Strony, uczestniczącym w czynnościach współpracy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą być udostępnione, na ich wniosek, dane osobowe wyłącznie za zgodą i pod nadzorem właściwych organów tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 8

1. Jeżeli jedna Umawiająca się Strona uzna, że przekazanie informacji, których dotyczy niniejsza umowa lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłaby naruszyć suwerenność jej państwa, zagrażać jego bezpieczeństwu lub innym istotnym interesom albo też naruszałyby zasady jego porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

2. Umawiające się Strony przekazują sobie wzajemnie dane osób mających uczestniczyć w wymianie ekspertów najpóźniej na dwa tygodnie przed planowaną datą przedsięwzięcia. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że pobyt na terytorium jej państwa osoby wyznaczonej przez drugą Umawiającą się Stronę może zagrażać bezpieczeństwu państwa tej Umawiającej się Strony lub innym jego istotnym interesom, mają odpowiednie zastosowania postanowienia ustępu 1.

Artykuł 9

1. Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi organami lub ich przedstawicielami.

Organami tymi są:

- po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:
 - 1) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
 - 2) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
 - 3) Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
 - 4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
 - 5) Komendant Główny Policji,
 - 6) Komendant Główny Straży Granicznej,
 - 7) Generalny Inspektor Informacji Finansowej;

- po stronie Republiki Chile:
 - 1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
 - 2) Ministerstwo Spraw Zagranicznych,
 - 3) Krajowa Agencja Wywiadu,
 - 4) Karabinierzy Chile,
 - 5) Policja Śledcza Chile,
 - 6) Jednostka Analizy Finansowej,
 - 7) Urząd Prokuratora Publicznego.

2. Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie drogą dyplomatyczną o jakichkolwiek zmianach właściwości lub nazw organów, o których mowa w ustępie 1.

Artykuł 10

Organy wymienione w artykule 9 niniejszej umowy mogą:

- 1) zawierać, w zakresie swej właściwości i zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym porozumienia wykonawcze do niniejszej umowy,
- 2) uzgadniać szczegółowe formy i procedury współpracy,
- 3) odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej umowy,
- 4) wymieniać w razie potrzeby oficerów łącznikowych.

Artykuł 11

Dokumenty wymieniane między Umawiającymi się Stronami na podstawie niniejszej umowy będą sporządzane w języku urzędowym Strony przekazującej oraz w języku angielskim.

Artykuł 12

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między Umawiającymi się Stronami drogą dyplomatyczną.

Artykuł 13

Niniejsza umowa nie może naruszać postanowień umów dwustronnych lub wielostronnych obowiązujących między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 14

Jeżeli Umawiające się Strony nie postanowią inaczej, każda z Umawiających się Stron pokrywa koszty czynności podjętych przez nią w wykonywaniu niniejszej umowy.

Artykuł 15

1. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu (30) dni od daty otrzymania noty późniejszej, w której każda z Umawiających się Stron powiadomi drugą Umawiającą się Stronę o całkowitym wypełnieniu procedury związanej z wejściem umowy w życie.
2. Niniejsza umowa będzie mogła zostać zmieniona za zgodą Umawiających się Stron, na wniosek jednej z Umawiających się Stron. Zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1 niniejszego artykułu.
3. Niniejsza umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji. W takim wypadku utraci moc po upływie trzech (3) miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Niniejszą umowę sporządzono w Santiago dnia *13 października 2006* roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu


Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu


Republiki Chile

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

SOBRE COOPERACIÓN

EN EL ÁMBITO DE LA ACCIÓN

CONTRA LA DELINCUENCIA ORGANIZADA

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de la República de Chile, denominados a continuación las "Partes Contratantes",

- con la intención de fomentar las relaciones de amistad y cooperación entre las Partes Contratantes ;
- preocupados por el aumento de la delincuencia organizada ;
- convencidos de la gran importancia que tiene la cooperación entre las Partes Contratantes para actuar eficazmente contra la delincuencia organizada ;
- esforzándose por determinar principios, formas y métodos óptimos para el trabajo operativo y preventivo de las instituciones correspondientes de las Partes Contratantes, y
- sujetos a las disposiciones del derecho internacional y, especialmente a la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, adoptada en Palermo el 12 de diciembre de 2000, Convención de las Naciones Unidas Contra el Trafico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, adoptada en Viena el 20 de diciembre de 1988, así como a su legislación nacional y en el marco de los principios de igualdad, reciprocidad y bienestar mutuo,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

Artículo 1º

1. Las Partes Contratantes cooperarán a través de los órganos de protección de la seguridad y orden público en el ámbito de la prevención y la acción contra la delincuencia organizada y otras formas graves de delincuencia, en particular en los siguientes delitos:
 - 1) contra la vida y la integridad de las personas,
 - 2) conductas terroristas,
 - 3) sustracción de materiales nucleares y radiactivos, su transporte y tráfico ilegales, su uso inadecuado o amenaza de uso inadecuado,
 - 4) contra el medio ambiente protegido por las leyes correspondientes y en materia de tráfico ilegal de especies de flora y fauna protegidas,
 - 5) contra la libertad sexual de las personas, especialmente la pedofilia, y la delincuencia relacionada con la pornografía infantil, así como la inducción a la prostitución,

- 6) tráfico y comercio de seres humanos,
 - 7) privación de libertad, en particular el secuestro,
 - 8) migración ilícita,
 - 9) fabricación y tráfico ilícitos de armas, municiones, explosivos y otros materiales relacionados,
 - 10) sustracción de obras de arte, patrimonio histórico, artístico y cultural, así como su tráfico ilícito y contrabando,
 - 11) falsificación de monedas, tarjetas de crédito, cheques, valores y documentos oficiales, en particular de identidad y de viaje y su puesta en circulación,
 - 12) delitos económicos, blanqueo de capitales y corrupción,
 - 13) cultivo ilegal de plantas que sirvan para producir estupefacientes o sustancias sicotrópicas, la producción ilegal de estas sustancias y precursores, su ilegal transformación, transporte, contrabando y circulación, así como el tráfico ilegal de materias primas y subproductos que sirven para su producción,
 - 14) sustracción, contrabando y comercialización ilícita de vehículos o sus partes y piezas.
2. Las Partes Contratantes se comprometen a intercambiar información sobre :
- 1) personas sospechosas de haber cometido alguno de los delitos mencionados en el numeral 1 de este Artículo o que traten de eludir el cumplimiento de una sentencia condenatoria,
 - 2) personas que se encuentren desaparecidas o cadáveres sin identificación.

Artículo 2º

A fin de dar cumplimiento al Artículo anterior y sujetos a lo que dispongan sus legislaciones internas, las Partes Contratantes se comprometen a :

- 1) intercambiar datos personales de los autores y cómplices, así como información sobre :
 - a) inductores y personas que organizan actos delictivos,
 - b) vínculos delictivos entre los autores,

- c) estructuras de grupos y organizaciones delictivas y sus métodos de actuación,
 - d) antecedentes delictuales de los respectivos autores y de grupos de autores,
 - e) circunstancias del caso que se refieran al tiempo, lugar, modo de cometer actos delictivos, su objeto y rasgos característicos,
 - f) normas de Derecho Penal infringidas,
 - g) actuaciones de interés mutuo que ya se han emprendido y sus resultados.
- 2) a solicitud de la otra Parte Contratante, emprender las correspondientes acciones policiales que sean pertinentes,
 - 3) intercambiar experiencias e informaciones, en particular aquellas referidas a los métodos de acción contra la delincuencia organizada y las nuevas manifestaciones delictivas,
 - 4) intercambiar resultados de investigaciones en los campos de la criminalidad y la criminología,
 - 5) organizar intercambios de expertos para mejorar la formación profesional, en particular en el campo de la criminalidad, métodos y técnicas de accionar contra la delincuencia, intercambio de literatura profesional y otras publicaciones relacionadas con el objeto del Acuerdo.

Artículo 3º

Las Partes Contratantes intercambiarán :

- 1) información sobre los actos terroristas realizados o planificados,
- 2) información sobre métodos de su ejecución así como los datos sobre organizaciones terroristas que cometan o planifiquen otros delitos en perjuicio de los intereses de una de las Partes Contratantes o de ambas,
- 3) experiencias respecto de las acciones antiterroristas.

Artículo 4º

Las Partes Contratantes intercambiarán información para prevenir y reprimir la migración y el tráfico ilícitos de personas, y en particular las informaciones referentes a los organizadores de las migraciones ilegales, sobre los documentos que autorizan a cruzar fronteras y sellos estampados en ellos, así como tipos de visados y símbolos empleados.

Artículo 5º

Con el fin de actuar contra la producción y tráfico ilícitos de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y precursores, las Partes Contratantes acuerdan :

- 1) intercambiar informaciones sobre:
 - a) el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y precursores,
 - b) lugares y métodos de producción, almacenamiento y medios de transporte utilizados,
 - c) rutas y lugares de destino de este tráfico ilícito,
 - d) circuitos financieros y sistemas empleados para la ocultación y formas de blanqueo de los activos derivados de este tráfico ilícito,
 - e) nuevos estupefacientes, sustancias sicotrópicas y precursores, tanto de origen vegetal como sintético u otros,
- 2) intercambiar experiencias sobre el control del tráfico lícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y precursores, materias primas y subproductos necesarios para su producción.

Artículo 6º

1. Las Partes Contratantes garantizarán, de acuerdo con su legislación, la protección de la información confidencial que se intercambie.
2. Todas las informaciones confidenciales o medios técnicos proporcionados por una de las Partes Contratantes a la otra, podrán ser entregados a terceros Estados, única y exclusivamente con el consentimiento de la Parte Contratante que los haya proporcionado.

3. En caso que exista riesgo de revelación o se revele información confidencial transmitida por una de las Partes Contratantes, la otra Parte Contratante notificará sin demora a aquélla sobre este hecho, informando las circunstancias y resultados así como las medidas adoptadas, a fin de prevenir en el futuro este tipo de hechos.

Artículo 7º

1. Con el fin de garantizar la protección de los datos de carácter personal que se entreguen mutuamente, las Partes Contratantes se comprometen a cumplir los siguientes principios de procedimiento :
 - 1) la utilización de los datos intercambiados de carácter personal podrá efectuarse únicamente bajo las condiciones establecidas por los órganos competentes de la Parte Contratante que los entrega,
 - 2) a solicitud del órgano competente emisor, el órgano que reciba la información comunicará a aquél el uso que haga de ella y sus resultados,
 - 3) los órganos competentes de una de las Partes Contratantes entregarán los datos de carácter personal únicamente a los órganos competentes del otro; la entrega de estos datos a otras instituciones podrá efectuarse sólo con el consentimiento de los órganos competentes de la Parte Contratante que los entrega,
 - 4) los órganos competentes de la Parte Contratante que entrega los datos de carácter personal se asegurarán de que los mismos sean verídicos,
 - 5) si los datos de carácter personal entregados por una de las Partes Contratantes no son verdaderos o constituyen datos cuya entrega esté prohibida, ésta deberá informar inmediatamente sobre este hecho a los órganos competentes de la otra, los cuales estarán obligados a rectificar o destruir los datos,
 - 6) el órgano competente de la Parte Contratante que entrega datos de carácter personal determinará el plazo para eliminar los datos entregados,
 - 7) la entrega y el recibo de los datos de carácter personal quedan sujetos al registro y control, efectuados por el órgano competente establecido por cada uno de las Partes Contratantes,
 - 8) los órganos competentes de ambas Partes Contratantes se comprometen a proteger eficazmente los datos de carácter personal obtenidos – no permitiendo el acceso a ellos de personas no autorizadas – a no modificarlos sin autorización y a impedir su revelación ilegal.

2. Las disposiciones del punto 1 se aplican, asimismo, a los datos de carácter personal obtenidos por los órganos competentes de una de las Partes Contratantes en el territorio nacional de la otra en el desarrollo de las actividades de cooperación previstas en este Acuerdo.
3. A los órganos competentes de una de las Partes Contratantes que participen en las actividades de cooperación en el territorio nacional de la otra Parte Contratante se les puede otorgar – de acuerdo a su petición- el acceso a datos de carácter personal únicamente con la autorización y bajo la vigilancia de los órganos competentes de la otra Parte Contratante.

Artículo 8º

1. En caso de que una Parte Contratante, considere que la entrega de información a que se refiere el presente Acuerdo o la realización de una actividad a su amparo, pudiesen atentar contra la soberanía del Estado, amenazar su seguridad u otros intereses esenciales o infringiese principios de orden legal, podrá negarse total o parcialmente a esta cooperación o condicionar su cumplimiento.
2. Las Partes Contratantes proporcionarán los antecedentes de las personas que participen en el intercambio de expertos, en un plazo no inferior a dos semanas de antelación, a la realización de la actividad correspondiente. Si una de las Partes Contratantes considera que la permanencia en su territorio, de la persona designada pudiese amenazar la seguridad del Estado o sus intereses esenciales, se aplicará lo dispuesto en el párrafo anterior.

Artículo 9º

1. Todos los contactos que tengan por objeto el cumplimiento del presente Acuerdo, se realizarán directamente entre los órganos estatales competentes o sus representantes.

A continuación se detallan estos órganos :

- Por parte de la República de Polonia :
 1. Ministro competente de los asuntos interiores,
 2. Ministro competente de los asuntos de las instituciones financieras,
 3. Ministro competente de los asuntos de las finanzas públicas,
 4. Jefe de la Agencia de la Seguridad Interior,
 5. Comandante en Jefe de la Policía,
 6. Comandante en Jefe de la Guardia Fronteriza,
 7. Inspector General de la Información Financiera.

- Por parte de la República de Chile :
 1. Ministerio del Interior,
 2. Ministerio de Relaciones Exteriores,
 3. Agencia Nacional de Inteligencia,
 4. Carabineros de Chile,
 5. Policía de Investigaciones de Chile,
 6. Unidad de Análisis Financiero.
 7. Ministerio Público.

- 2. Las Partes Contratantes se comunicarán oportunamente, por vía diplomática, cualquier cambio de competencia o denominación de los órganos señalados anteriormente.

Artículo 10º

Los órganos mencionados en el Artículo 9º podrán :

- 1) celebrar convenios de ejecución del presente Acuerdo, en el ámbito de sus competencias y conforme a las respectivas legislaciones internas,
- 2) acordar las formas concretas y procedimientos de cooperación,
- 3) realizar consultas a fin de asegurar el cumplimiento de los objetivos del presente Acuerdo,
- 4) intercambiar, en su caso, Oficiales de Enlace.

Artículo 11º

Los documentos que se intercambien entre las Partes Contratantes en el marco del presente Acuerdo, serán redactados en el idioma oficial de la Parte Contratante que genere dichos documentos, acompañándose una copia en idioma inglés.

Artículo 12º

Las controversias referentes a la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo, serán resueltas a través de negociaciones directas por vía diplomática entre las Partes Contratantes.

Artículo 13º

El presente Acuerdo no podrá contravenir las disposiciones de los convenios bilaterales o multilaterales vigentes entre las Partes Contratantes.

Artículo 14°

Salvo acuerdo en contrario, las Partes Contratantes sufragarán los gastos originados por sus propios servicios en el cumplimiento del presente Acuerdo.

Artículo 15°

1. El presente Acuerdo entrará en vigor transcurridos treinta (30) días desde la recepción de la última Nota en que una Parte Contratante comunique a la otra haber cumplido la tramitación que permite su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado, por mutuo consentimiento, a solicitud de una de las Partes Contratantes. Tales modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 de este Artículo.
3. El presente Acuerdo se celebra por tiempo indefinido. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo por medio de una notificación escrita dirigida a la otra Parte Contratante, en cuyo caso el Acuerdo quedará sin efecto transcurridos tres (3) meses desde la recepción de la notificación.

HECHO en Santiago, el día *13 de octubre del año 2006*....., en dos ejemplares, cada uno en idiomas polaco y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE POLONIA


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 19 lipca 2007 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Kaczyński*